|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ЗАЯВКА-КОНТРАКТ № 00/CONF**  **на участь у Міжнародній конференції «Нафтогазовий комплекс України на шляху реформування, модернізації, розвитку»**  **24, 25 жовтня 2017 р.**  м. Київ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2017 р.  **Товариство з обмеженою відповідальністю «АККО ІНТЕРНЕШНЛ»**, у подальшому «ОРГАНІЗАТОР», в особі фінансового директора Гриневич Г. В., що діє на підставі довіреності, посвідченої 12.06.2017 р. приватним нотаріусом Київського міського нотаріального округу Клітко В. В. та зареєстрованої у реєстрі за № 2268 від 12.06.2017 р., з однієї сторони, та **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, у подальшому «ЗАМОВНИК», в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, що діє на підставі Статуту, з другої сторони, надалі разом поіменовані «Сторони», а окремо «Сторона», оформили дійсну Заявку-Контракт про нижченаведене:  «ЗАМОВНИК» підтверджує участь **у Міжнародній конференції «Нафтогазовий комплекс України на шляху реформування, модернізації, розвитку»**, яка відбудеться на території Виставкового центру АККО ІНТЕРНЕШНЛ (пр-т Перемоги, 40-Б, м. Київ, 03057, Україна) в конференц-залі **24 та 25 жовтня 2017 р.**,  у кількості \_\_\_\_\_\_\_ (прописом) учасників.  Вартість участі 1 (одного) учасника становить 50,00 євро (з ПДВ).  **Загальна вартість участі становить \_\_\_\_\_\_\_\_\_ євро.**  Співорганізатором конференції є Національна акціонерна компанія «Нафтогаз України». |  | **APPLICATION CONTRACT No. 00/CONF**  **for participation in the International Conference “Oil and gas complex of Ukraine on the path of reform, modernization and development”**  **24, 25 October 2017**  Kyiv \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2017  **ACCO INTERNATIONAL LTD**, hereafter referred to as the ORGANIZER, represented by A. V. Grynevych, Financial Director acting under Power of Attorney certified by V. V. Klitko, Private Notary of Kyiv City Notarial District, as of 12.06.2017 and registered under register number 2268 as of 12.06.2017, of the first part, and **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, hereafter referred to as the CUSTOMER, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting under the Charter, of the second part, hereafter collectively referred to as the Parties and individually as the Party, have signed the present Application Contract for the following:  The CUSTOMER confirms participation  of \_\_\_\_\_\_\_ (number in words) participants  in **the International Conference “Oil and gas complex of Ukraine on the path of reform, modernization and development”** to be held in Conference Room of ACCO INTERNATIONAL Exhibition Centre (40-B Peremohy ave., Kyiv, 03057, Ukraine) on **24 and 25 October 2017**.  The cost of participation for one (1) participant shall be Euro 50 (VAT inclusive).  **The total cost of participation shall be Euro \_\_\_\_\_\_\_\_\_.**  The conference co-organizer is the National Joint Stock Company “Naftogaz of Ukraine”. |
| 1. «ОРГАНІЗАТОР» зобов’язується здійснити комплекс послуг, пов’язаних з організацією участі «ЗАМОВНИКА» у конференції. |  | 1. The ORGANIZER shall provide a set of services associated with arranging the CUSTOMER’S participation in the conference. |
| 2. «ЗАМОВНИК» зобов’язується сплатити за послуги \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ євро. Вартість послуг включає в себе участь у конференції (слухач). |  | 2. The CUSTOMER shall pay Euro \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ for the services. The cost of the services includes participation in the conference (as attendee). |
| 3. Оплата здійснюється протягом 3-х банківських днів відповідно до рахунка-фактури, що виставляється «ОРГАНІЗАТОРОМ» на підставі Заявки-Контракту, шляхом перерахування зазначеної суми на розрахунковий рахунок «ОРГАНІЗАТОРА», але не пізніше 20 жовтня 2017 р. |  | 3. The payment shall be performed during 3 banking days, as per invoice to be issued by the ORGANIZER pursuant to this Application Contract, by bank transfer of the invoice amount to the ORGANIZER’S current account, but not later than 20 October 2017. |
| 4. В разі відмови від участі у конференції після 20 жовтня 2017 р., сплачена передплата не повертається, а залишається у розпорядженні «ОРГАНІЗАТОРА» на покриття вартості організаційно-технічних послуг щодо здійснення комплексу послуг, пов’язаних з організацією участі «ЗАМОВНИКА» у конференції. |  | 4. In case of withdrawal from participation in the conference after 20 October 2017, the advance payment amount shall not be refunded but shall remain at the ORGANIZER’S disposal to cover organizational and technical expenses related to the set of services associated with arranging the CUSTOMER’S participation in the conference. |
| 5. ТОВ «АККО ІНТЕРНЕШНЛ» є платником податку на прибуток підприємств і сплачує цей податок на загальних підставах, згідно Податкового Кодексу України. |  | 5. ACCO INTERNATIONAL LTD is a corporate income tax payer who pays it on general grounds, under the Tax Code of Ukraine. |
| 6. «ЗАМОВНИК» є платником податку \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |  | 6. The CUSTOMER is a \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ tax payer. |
| 7. Підписана та скріплена печатками факсимільна копія Заявки-Контракту має силу оригіналу до моменту отримання даної Заявки-Контракту в оригіналі. |  | 7. A signed and sealed fax copy of the Application Contract shall have the same legal effect as the original document until receipt of the latter. |
| 8. Заявка-Контракт має силу договору, складається у двох екземплярах і є офіційним фінансовим документом для оплати наданих Організатором послуг. Всі зміни і доповнення до Заявки-Контракту дійсні, якщо вони оформлені у письмовому вигляді, завірені печатками та підписами повноважних представників сторін. |  | 8. The Application Contract executed in two counterparts shall be legally binding upon the Parties. The Application Contract is an official financial document supporting payment for services rendered by the ORGANIZER. Any amendments and supplements hereto shall not be valid unless made in writing, signed and sealed by authorized representatives of the Parties. |
| 9. Підписуючи цю Заявку-Контракт, представник «ЗАМОВНИКА» (фізична особа) підтверджує, що він повідомлений «ОРГАНІЗАТОРОМ» про свої права відповідно до ст. 8 Закону України «Про захист персональних даних». Представник «ЗАМОВНИКА» (фізична особа) підтверджує, що він повідомлений «ОРГАНІЗАТОРОМ» про включення його персональних даних до бази персональних даних «ОРГАНІЗАТОРА» «Контрагенти» і про місцезнаходження бази за адресою: 03057, м. Київ, пр-т Перемоги, 40-Б. |  | 9. The CUSTOMER’S representative (an individual) who is a signatory to this Application Contract confirms that he/she has been informed by the ORGANIZER of his/her rights according to Article 8 of the Law of Ukraine on Protection of Personal Data. The CUSTOMER’S representative (an individual) confirms that he/she has been informed by the ORGANIZER of adding his/her personal data to the ORGANIZER’S business contacts database located at 40-B Peremohy ave., Kyiv, 03057, Ukraine. |
| 10. Сторони зобов’язуються невідкладно повідомити одна одну в письмовій формі, з прикладанням печатки та за підписом керівника про будь-які зміни: в реквізитах банківських рахунків, в найменуванні, зміни щодо уповноважених на підписання цієї Заявки-Контракту та документів до неї осіб, зміни адреси (юридичної та/або поштової), зміни статусу платника податків, інші зміни, які можуть утруднити чи спричинити неможливість виконання зобов’язань за цією Заявкою-Контрактом. Виконання зобов’язань Сторін за старими адресами та банківськими реквізитам до повідомлення про їх змін вважається належним виконанням. |  | 10. Either Party shall promptly give the other Party a written notification (signed by CEO and sealed) of any changes to its: bank account details, name, authorized signatories to this Application Contract and related documents, legal and/or postal address, tax status, and any other changes that could hamper or prevent from performance of its obligations hereunder. The obligations performed using former addresses and banking details pending the mentioned notification shall be deemed duly performed. |
| 11. Ця Заявка-Контракт набирає чинності з моменту її підписання уповноваженими представниками обох сторін і діє до повного виконання сторонами своїх зобов’язань. Сторони дійшли згоди, що при використання ними у своїй діяльності печаток, вони скріплюють ними цю Заявку/Контракт. Замовник та Організатор розуміють, що наявність або відсутність печатки у Розділі реквізитів до Заявки-Контракту не створює жодних юридичних наслідків. |  | 11. This Application Contract shall come into effect when signed by authorized representatives of both Parties and remain in effect until complete performance of the obligations hereunder. The Parties agree that they shall seal the Application Contract if using seals. The CUSTOMER and the ORGANIZER expressly understand that presence or absence of seals in Addresses and Bank Details of the Parties stated below does not entail any legal consequences. |
| **«ОРГАНІЗАТОР»**  **ТОВ «АККО ІНТЕРНЕШНЛ»**  Адреса: пр-т Перемоги, 40-Б, Київ, 03057, Україна  Тел.: 044 458 4621; 044 456 3802  р/р № 2600 2 901325497  Банк отримувача: OTP Bank  вул. Жилянська, 43, Київ, 01033, Україна  S.W.I.F.T. код: OTPVUAUK  Банк-кореспондент: DEUTSCHE BANK AG  Frankfurt am Main, GERMANY  S.W.I.F.T. код: DEUTDEFF  к/р № 100 9474974 0000  Фінансовий директор Г. В. Гриневич |  | **CUSTOMER**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
|  |  |  |